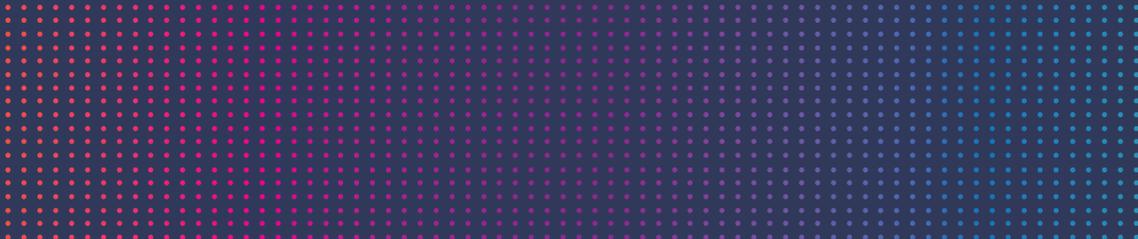




Ministerio de
las Culturas,
las Artes y
el Patrimonio

Gobierno de Chile



TRADUCCIÓN LOCALIZADA DE
COMEDIAS EN INGLÉS AL DIALECTO
CHILENO: HUMOR Y REFERENCIAS
EXTRANJERAS ADAPTADOS A LA
CULTURA NACIONAL

HAZ TU TESIS EN CULTURA 2018
CATEGORÍA PREGRADO

Allan Peter Caro Ojeda

Traducción Inglés Español con Mención en
Negocios Internacionales,

Universidad Tecnológica de Chile – INACAP

RESUMEN

Históricamente en Chile, los filmes hablados en idioma extranjero, especialmente el inglés, se han exhibido doblados o subtitulados en español neutral, también conocido como español latino. A finales del año 2016, se estrenó por primera vez de forma oficial en los cines chilenos un filme localizado para el público nacional, es decir, subtulado en dialecto chileno; se trató de la comedia norteamericana *Why Him?* (*¿Por Qué Él?*). La noticia de este estreno junto al tráiler de la película causó controversia en redes sociales y multitud de comentarios a favor y en contra. El presente ensayo está basado en una investigación que obedeció a la inquietud por determinar si eventualmente la subtitulación y traducción en este contexto podría transformarse en un producto viable, mediante la extrapolación de los resultados encontrados en la Región del Biobío y el análisis de una muestra de los comentarios anteriormente mencionados. Su objetivo es abordar las razones del por qué traducir al dialecto chileno no es una idea descabellada y ofrecer un soporte teórico a la traducción localizada, especialmente en el campo del humor. La investigación referida constó de tres etapas, la primera se enfocó en definir, tanto el nivel de aceptación de la traducción y subtitulación al dialecto chileno, como las razones de ello en la región del Biobío; la segunda consistió en analizar comentarios de redes sociales para exponer las razones del por qué los consumidores prefieren o no las comedias en inglés traducidas y subtituladas en dialecto chileno; y la tercera fue la realización de reuniones de grupo entre personas con competencias traductoras, es decir, estudiantes y profesores de traducción y/o interpretación, con el fin de exponer posibles mejoras desde un punto de vista teórico/práctico en la traducción de comedias en inglés al dialecto chileno, mediante el análisis de escenas de películas traducidas por los autores de la investigación. Esta arrojó como resultados que la subtitulación al dialecto chileno supera ampliamente al español neutral en las preferencias del público expuesto a comedias en la región del Biobío, ya que considera que son más graciosas traducidas de esa forma. Además, se encontró que no existe correlación entre el uso de chilenismos y la preferencia por una subtitulación o la otra. Es a raíz de estas conclusiones que se puede establecer una conexión entre la temática tratada, tanto en la investigación como en el ensayo, y el ámbito de la cultura digital y medios, ya que la traducción localizada al dialecto chileno en comedias audiovisuales lograría un cambio en el paradigma del consumo de obras en lenguaje extranjero, que eventualmente podría también alcanzar otros formatos y géneros.

Palabras clave: localización, traducción, subtitulación, humor, dialecto chileno

ENSAYO

La constante internacionalización de los mercados a nivel mundial a partir de la segunda mitad del siglo XX ha traído diversas consecuencias para los distintos estamentos de la población, tanto a nivel económico, como político y cultural. Podría decirse que prácticamente no existe un lugar del planeta, por remoto que este sea, donde no se reconozca la iconografía del marketing de las grandes empresas multinacionales, ya sean los logos de Coca Cola, McDonald's y Apple, por un lado, o los estandartes de la cultura pop, como Spider-Man, Star Wars y Los Simpson por el otro. Se ha llegado a esto, esencialmente, gracias a la globalización, que según el informe *Los Objetivos de Desarrollo del Milenio* de las Naciones Unidas es aquel “fenómeno inevitable en la historia humana que ha acercado el mundo a través del intercambio de bienes y productos, información, conocimientos y cultura”, y que “en las últimas décadas, (...) ha cobrado velocidad de forma espectacular debido a los avances sin precedentes en la tecnología, las comunicaciones, la ciencia, el transporte y la industria”(2017). Es a causa de este acercamiento entre países y el intercambio cultural y crematístico entre los mismos, que el área de la traducción ha vivido un auge, tanto a nivel de relaciones y negocios internacionales, como en lo que se refiere a localización de productos. Esta última se ha transformado en una necesidad constante para las compañías que requieren expandir sus mercados más allá de sus fronteras.

Se puede decir, a grandes rasgos, que localizar es adaptar un producto diseñado para un mercado específico a la idiosincrasia y necesidades de otros mercados (Cronin, 2003). Dentro de esas necesidades se reconoce en la gran mayoría de los casos a la traducción que, dependiendo del producto, puede variar desde traducir etiquetas o envases, hasta libros o guiones de películas. Es en estos últimos que se transforma en un elemento crítico a la hora de localizar un producto, ya que en sí mismo, el proceso de traducción se transforma en prácticamente la totalidad de la localización. Es decir, al momento de localizar un filme, lo que se hace en la mayoría de los casos es simplemente traducirlo. En Chile, la localización cinematográfica se ha limitado al proceso de doblaje o subtitulación, usualmente realizado en México (13.cl, 2015) utilizando un español “neutral”, comprensible para todo el público latinoamericano. Sin embargo, en el caso de las comedias, muchas de las expresiones humorísticas pierden su intención original, debido a que cada zona o país posee su propia cultura y dialecto. Como resultado, se obtiene una traducción para todo el subcontinente que no causa el mismo efecto en todo el público. Un ejemplo de este fenómeno es el filme *Sausage Party (La Fiesta de las Salchichas)* (Distenfeld, et al., 2016), estrenado en Chile en octubre de 2016 (De la Maza, 2016) que no tuvo un buen recibimiento del público local (C, Huispe, comunicación personal, 19 de marzo de 2017), pese a que en su país de origen fue un éxito total (De la Maza, 2016).



Se puede dar cuenta de que dentro de la industria de la distribución de cine extranjero en el mercado local han reparado en este fenómeno, ya que a finales del año 2016 se exhibió en los cines chilenos la primera película con subtítulos traducidos del inglés al dialecto chileno (Woo, 2016), la comedia norteamericana *Why Him?* (Franco, et al., 2016). Durante las semanas anteriores a su estreno se difundió en redes sociales el tráiler, el cual causó variadas reacciones, desde las que consideraban que era una idea interesante y digna de ser ejecutada, hasta las que clamaban que este tipo de subtítulo “denigra el lenguaje” por utilizar un léxico coprolálico y ajeno a toda sutileza (20th Century Fox Chile, 2016). Estas últimas, sin embargo, hacían caso omiso al hecho de que el filme en su idioma original se basa exactamente en eso, groserías y referencias vulgares, y que, por lo tanto, una traducción precisa debería mantener el registro, a diferencia de las traducciones “neutrales” que simplemente omiten o censuran tales palabras. Dada la diversidad de los comentarios previos y posteriores a la exhibición de la película, surgió la inquietud de hacer una estimación metodológica sobre el recibimiento que el público nacional tiene y/o tendría para este tipo de películas (comedias angloparlantes) subtituladas en español chileno.

Esta investigación se llevó a cabo posteriormente y en sus resultados subyace la importancia de la temática tratada en este ensayo, razón por la cual se describe a través del mismo el proceso que llevó a tales resultados. Posteriormente se ofrece un fundamento teórico a la vez que se hace un paralelo entre la traducción del humor y la localización.

La investigación se rigió por un orden secuencial, considerando una aproximación teórica objetiva de lo general a lo particular y uso de análisis estadístico de datos. Todas estas características corresponden al enfoque cuantitativo según lo descrito en el libro *Metodología de la Investigación* (Hernández, Fernández, & Baptista, 2014). Sin embargo, también se hizo uso del enfoque cualitativo, pues este permitía mayor flexibilidad y subjetividad, además de ser inductivo (a diferencia del cualitativo que es deductivo) (2014). Por lo tanto, el proyecto de investigación se dividió en etapas o fases, correspondientes a los enfoques mencionados anteriormente.

Basándose en lo propuesto para la evaluación de productos en el libro *Técnicas de investigación social aplicadas al análisis de los problemas sociales* (Bordas Martínez, Bordas Martínez, & Crespo Garcés, 2015), la fase cuantitativa del proyecto tuvo un diseño experimental, utilizando lo que se conoce como técnica de comparación por pares, que consiste en que una muestra del público objetivo consume dos productos, para luego compararlos y evaluarlos, dando a conocer sus preferencias y opiniones (Bordas Martínez, Bordas Martínez, & Crespo Garcés, 2015), en este caso, las razones por las que la muestra prefiere una u otra versión. Para recolectar datos en esta etapa se sometió a la muestra a una situación manipulada en la que se les expuso a dos tipos distintos de subtitulación (productos), correspondientes a las traducciones en español



neutro y dialecto chileno, ya fuese de la comedia animada *Sausage Party* (Distenfeld, et al., 2016), o la sátira política *The Interview* (Franco, et al., 2014) de manera aleatoria. Posterior a ello, se utilizó como instrumento de recolección de datos una encuesta de satisfacción, la cual se enmarcaba en los conceptos de test de productos y comparación por pares, definido anteriormente.

Dentro de las distintas categorías posibles, las comedias escogidas para llevar a cabo la investigación planteada no fueron escogidas al azar. Se intentó replicar la elección hecha por Twentieth Century Fox en 2016, cuando decidieron subtítular *Why Him?* en dialecto chileno (Woo, 2016). De acuerdo con César Huispe, quien fue parte del equipo traductor en la localización de dicho filme, estas películas tienen un humor “pueril” característico de la cultura norteamericana, que en su estado puro (no adaptado a la realidad local), no llama la atención de la audiencia nacional, que prefiere no asistir al cine, y verlas después a través de algún medio alternativo (comunicación personal, 19 de marzo de 2017). Todas estas características hacen de este tipo de filmes, un desafío a la hora de traducir, y a su vez, el insumo perfecto para testear la aceptación de este tipo de subtitulación por parte del público.

De esta forma, los filmes elegidos para el estudio fueron comedias en inglés con un alto uso de referencias locales, dobles sentidos y profanidades. En el caso de *Sausage Party*, calificada en Chile para mayores de 14 años, se escogió también por haber sido un éxito de taquilla en Estados Unidos (De la Maza, 2016), pero haber pasado casi desapercibida en nuestro país (C, Huispe, comunicación personal, 19 de marzo de 2017). Por su parte, *The Interview* se eligió porque, pese a mantener un tipo de humor similar a *Sausage Party*, es una película esencialmente distinta, ya que trata temas políticos y es un filme *live action*. De esta forma se buscó poder afirmar que la muestra centraba sus opiniones en las traducciones y no en las películas. Vale la pena recalcar que solo se exhibieron segmentos de los filmes, exclusivamente con fines académicos y de investigación, bajo el principio de *fair use* (*U.S. Copyright Office, 2018*).

A nivel traductológico, se realizó la traducción adaptando el humor, las referencias y situaciones a la realidad local por medio de la equivalencia dinámica, que se definirá más adelante, solo cuando se consideró estrictamente necesario. Esto es, cuando las referencias no eran universales, el tipo de humor era muy ajeno a la sociedad chilena, y en el uso de juegos de palabras, jerga, *slang* y palabras soeces. Se optó por no reemplazar ni omitir, hasta donde fuera posible, ninguna profanidad, usando vulgarismos que se adecuaban al nivel de registro del texto original. De esta forma también se quiso probar qué tan bajo se podía llegar en el nivel de registro sin incomodar al espectador. Tampoco se agregaron expresiones chilenas si no las había locales en el texto original. Es decir, dentro de lo que el proceso de traducción/localización permitía, se intentó ser lo más preciso posible.



El análisis de los datos recopilados en esta etapa se llevó a cabo mediante el uso del software de cálculo *Excel 2016* (Microsoft, 2017) para determinar si existía una tendencia clara en cuanto al nivel de aceptación de alguna de las dos versiones de subtítulo, ya sea en español neutral o en dialecto chileno.

Los principales resultados mostraron que, dentro del total de encuestados, la subtitulación en dialecto chileno obtuvo un nivel de aceptación ampliamente superior al español neutral, con un 79,5%. Esto ocurrió en cada una de las exhibiciones, independientemente de la película mostrada y el lugar de procedencia del público (todos vivían actualmente en la Región del Biobío, pero algunos eran de otras regiones). La razón más importante que dieron los encuestados fue que la subtitulación en dialecto chileno hacía que la película fuese más graciosa que cuando estaba traducida en el clásico español “neutral”. Esto coincide ampliamente con lo observado por los investigadores en cada una de las exhibiciones de los filmes, puesto que era claro que los segmentos traducidos al chileno causaban muchas más risas. Por el contrario, la principal razón dada por los encuestados para preferir el subtítulo neutral por sobre el dialecto chileno fue que los chilenismos hacían que las películas se viesen más ordinarias. En segundo lugar, se mencionó la falta de costumbre de leer subtítulos en dialecto chileno. Menos de la mitad de los encuestados que dijeron que ni ellos, ni las personas en su entorno usaban este tipo de dialecto (con alto grado de chilenismos), prefirieron la subtitulación en español neutral, lo que demuestra que no hay correlación entre el uso o exposición cotidiana al dialecto chileno con registro informal y coloquial con el nivel de aceptación de la subtitulación chilena.

De por sí, esta parte de la investigación ya demostraba que se pueden traducir comedias al dialecto chileno y causar una excelente reacción en el público. Sin embargo, desde el punto de vista de los autores, era necesario ir más allá, puesto que los comentarios de redes sociales, en primera instancia, se veían muy diversos y quizás podían refutar, hasta cierto punto, lo que la investigación estaba demostrando. Además, también resultaba de vital importancia conocer la opinión de las nuevas y antiguas generaciones de traductores.

Por estas razones, la fase cualitativa constó de dos partes. La primera de ellas consistió en recopilar y analizar comentarios acerca de la película *Why Him?* subtítulo al dialecto chileno, que se encontraron hasta el día 7 de septiembre del año 2017 en las secciones de comentarios de:

- El tráiler del filme *Why Him?* (20th Century Fox Chile, 2016) en YouTube.
- El artículo *Fox y primera película con subtítulos chilenos: "Todos podrán entender el chiste como realmente es"* (Alarcón, 2016) en EMOL.
- El artículo *¿Por qué él?: la primera película de Hollywood que llegará subtítulo "al chileno"* (Woo, 2016) en La Tercera.



Estos comentarios fueron recopilados mediante una herramienta online de *comment scraping* y posteriormente filtrados y categorizados, dejando solo aquellos que expresasen una opinión fundamentada a favor o en contra de la traducción y subtitulación al dialecto chileno. No se consideraron comentarios duplicados, es decir, que expresasen la misma idea. Una vez recolectados los datos de esta muestra, se categorizaron en positivos y negativos y se analizaron utilizando la técnica de análisis evaluativo. Este método es parte de las técnicas de análisis de contenido contemporáneas y consiste en analizar el discurso en su contexto, es decir, considerando la expresión comunicativa como una conducta social, lo que permite inferir sobre las intenciones, actitudes o conocimientos de orden individual o social (Bordas Martínez, Bordas Martínez, & Crespo Garcés, 2015), en este caso, exponer las razones por las cuales los usuarios de redes sociales prefieren una traducción o la otra.

En el análisis de los comentarios recopilados se pudo inferir, por el tipo de vocabulario utilizado, que la gran mayoría eran meras reacciones viscerales negativas, cargadas de prejuicio ante la sola idea de subtítular al chileno, con argumentos muy pobres o simplemente insultos, por ende, no calificaban para el análisis. Además, los comentarios que intentaban ofrecer u ofrecían algún fundamento, usualmente también usaban insultos o expresiones mal sonantes, pero se consideraron de igual forma, ya que, de lo contrario, la población/muestra se hubiera reducido a prácticamente cero. Luego del proceso de filtrado, la cantidad de comentarios se redujo a 96, los cuales fueron categorizados en positivos y negativos. De entre ellos se escogieron los siguientes por ser los más representativos, que engloban la opinión de los demás:

De los 73 Comentarios positivos:

1. "Shadwyn T": "Que chaquetera la gente... La idea de estos subtítulos no es fomentar el flaiterío, es que se dé a conocer cómo realmente hablamos acá en Chile. Es obvio que si alguien se cae, nadie ocuparía expresiones como \"a tomar por culo\", \"joder\", \"que gilipollas soy\", sino que como buen chileno sería, \"ah mierda\", \"conchetumare\", \"que soy aweonao\". Nadie critica cuando vemos subtítulos en mexicano o español, sino que decimos \"ah bueno, no importa, si no entiendo un garabato lo dejo pasar\", pero ahora que pueden entender perfectamente con palabras típicas chilenas se quejan más que la cresta. Apoyen un proyecto chileno, todo el tiempo le damos aprobación a un \"ostia, tío\", ¿por qué tan pesados con un \"puta, weón\"? Si no les gusta la película, no la vean. Si no les gusta los subtítulos veanla en el español neutro, sino esperenla doblada.",
2. "MrTirulin": "para todos los que se quejan, no es hablar mal, ni ordinario, o vulgar para los cuicos, solo son modismos, incluso en el idioma original dicen puros garabatos, ya lo hicieron con los modismos de mexico, por que tanto alboroto con

- los Chilenos? o prefieren el pinche pendejo wey o un fuck you a un conchetumadre?",
3. "Profesor Rodrigo Araya": "Buena idea. Pero personalmente me molesta escuchar las palabras en inglés que se su significado y leer el subtítulo en chileno. Quizás en audio chileno sería mejor. La media volah oe.",
 4. "Rick Sanchez": "Siempre critican Chile por sus MODISMOS y que no saben hablar entonces, nadie sabe hablar por que todos los países tienen modismos CARA E CHIMBA BOLUDO WEY CARNAL POSTA PAPA FRITA SALAME y varios más....",
 5. "Ivan Nolberto Faundez Herrera": "Existe un error muy grave NO SE RESPETAN los diferentes registros de lenguas. Se supone que el hombre es un ciudadano formal. En primer lugar, en inglés dice \"guy\" y lo traducen como cabro. Después dice Oh my God y lo traducen por miércale y un simple no(nou) lo traducen por Nica...deberían traducirlo a un registro de lengua correspondiente. because of his influence...por culpa de este gallo? no dice eso. vulgar por vulgar, formal por formal, etc...Excelente no volver a leer subtítulos como: la leche, que pedo, carnal, no manches, etc, pero háganlo bien",
 6. "Braulio S.I.": "puta que es weona la gente que comenta acá: creen que los subtítulos son intencionadamente groseros, distorsionando los diálogos. Siendo que los diálogos originales en inglés traen esas groserías!!!!\nPor ejemplo, cuando Franco dice \"the motherfucking Flemmings are in the house\".... cómo podríamos traducirlo? Si la palabra más equivalente a motherfucking en castellano es conchetumadre jaja.\nGente ignorante, weona y cursi.\nY cuando dice \"fuck you\"..... habrá que poner \"jódanse\"? Por favor!!!!",

De los 23 Comentarios negativos:

1. "Source": "Vaya subtítulos más malos por la rectm, me llegó a dar vergüenza, además de estar muy mal traducido, están muy forzados, ¿¿¿¿quién chucha diría \"este pendejo es chucheta :v\"????\nSi van a hacer algo a la chilena, háganlo bien por lo menos >:(",
2. "Naikorama": "Putá, está bien usar garabatos como desquiciado en una conversación informal y tampoco quiero sonar \"amargado\", aunque se que igual me tacharán de eso, pero no sé, ni cagando vería una película subtitulada al \"chileno\"... al chileno po weon xd si de hecho hasta me costó seguirle el ritmo a los subtítulos. Aparte no me imagino al gran Bryan Cranston usando esas palabras xd Y estoy totalmente de acuerdo con lo que dice un agradable sujeto más abajo, porque aunque estos sub son solo\npara Chile, esto empobrece el cine y la cultura chilena. En serio, dejen las jergas, slang o lo que sea fuera de esto, ya fue suficiente con que una manga de weones sin talento para el doblaje doblara la Era del Hielo xd \n\nDe todas formas creo que igual deberían ofrecer un subtítulaje

convencional aparte. Pero en fin, cada quien con lo suyo, si no te gusta, es tan simple como verla en español o no ir a verla en lo absoluto, lo cual es exactamente lo que haré xD",

3. "Casimiro Marcó del Pont Díaz Ángel y Méndez": "Están como el pico los subtítulos. No por usar el basilecto chileno sino por no cumplir con reglas gramaticales básicas, como no poner apóstrofo en pa (apócope de para) y no utilizar una coma antes de una interrogación sin las conjunciones pero, y, o.",
4. "nicolas gonzalez": "Big Boss como chileno te apoyo completamente la mayoría de los chilenos tienen un lenguaje muy malo lleno de insultos, palabras más dichas y palabras inventadas, es prácticamente una destrucción de un idioma tan lindo como es el español. Yo considero que lo mejor en cuanto a la traducción es siempre mejor el español neutro. Además este subtítulo va dirigido a un público de una clase social baja con este tipo de lenguaje (aunque también pertenezco a esa clase social yo no utilizó ese tipo de lenguaje) en resumen te encuentro toda la razón",

De entre las opiniones analizadas, las nociones más recurrentes apuntaban, por un lado, a que la subtitulación hacía ver a los personajes hablando como "flaites" (con un registro inculto informal), lo cual causaba que la película fuese ordinaria, además de demostrar preocupación sobre lo que pensaría el público de otros países al ver los subtítulos chilenos (aunque los artículos noticiosos dejaban en claro que eran solo para Chile), pues estos mostrarían "lo mal que se habla en Chile". Dentro de la misma tendencia, se observaron comentarios que clamaban que este tipo de subtitulación empobrece la cultura y nuestro vocabulario, además de destruir la lengua española. Por otro lado, hubo quienes valoraron la idea por encontrarla ingeniosa e innovadora, y otros que la celebraron, pues dijeron estar cansados de los subtítulos neutrales o con modismos extranjeros. Muchos preguntaban dónde podían ver la película con los subtítulos en chileno y algunos hasta manifestaron su deseo de ver doblajes profesionales con este tipo de traducción. Otro comentario frecuente fue aquel que decía que encontraban que la idea era buena, pero estaba mal ejecutada o que no estaban acostumbrados a leer español chileno mientras escuchaban el audio en inglés. Por ende, quedaba claro que los comentarios, tanto negativos como positivos, eran muy similares a las posturas encontradas en la primera fase del proceso investigativo.

Finalmente, la segunda parte de la fase cualitativa consistió en "reuniones de grupos", que se realizaron entre profesionales y estudiantes de traducción, siguiendo el esquema propuesto por Cortés en su tesis *Formación de usuarios y modelo educativo: propuesta metodológica para su integración vinculación en instituciones de educación superior* (Cortés, 2005). El día 5 de octubre de 2017, en el marco del *XVI Congreso de Estudiantes de Traducción e Interpretación* en la ciudad de Concepción, se realizó en jornada doble el Taller de Traducción de Humor al Dialecto Chileno (Localización), al cual asistieron



alumnos y profesores de carreras ligadas a la Traducción, de distintas universidades del país. La asistencia a ambos talleres fue completa y sin duda fue el que suscitó más interés dentro de los asistentes al congreso, lo que ya demostraba el interés que suscita el tema también dentro de los especialistas en el ámbito de la traducción. Dentro del taller se realizaron reuniones de grupo para discutir las mejoras que podrían realizarse en la forma en que se tradujeron las comedias al dialecto chileno. Los investigadores registraron sus observaciones de lo expuesto, y a su vez algunos de los participantes cooperaron con sus notas.

Para el análisis de estos datos se repitió el mismo proceso de la primera parte, pero con el objetivo de exponer las posibles mejoras de la traducción de comedias en inglés al dialecto chileno. Aunque la interrogante apuntaba a conseguir “otras características”, es decir, que no estuvieran presentes en la traducción realizada por el equipo investigador, la cual fue exhibida durante el taller, los comentarios se basaron en el análisis que los asistentes al hicieron sobre esta traducción, tomándola como ejemplo para futuras traducciones del mismo estilo. Además, hicieron la diferencia entre la traducción presentada y la de la película *Why Him?*, la cual consideraron “sobre traducida”. De esta forma se concluyó el proceso.

Es claro que dentro del público y probablemente algunos expertos *old school* existen quienes piensan que localizar al dialecto chileno es agregar garabatos sin ton ni son. También se puede apreciar un doble estándar, notorio, aunque no mayoritario, respecto al uso del dialecto chileno utilizado en las películas, por parte de ciertos sectores de la población. El hecho de que varias de las solicitudes para exhibir los filmes subtitulados al dialecto chileno fueran rechazadas por distintos establecimientos educacionales de Los Ángeles y Concepción, aludiendo a, en palabras de una profesora que parafraseaba al director de su establecimiento, “el lenguaje al que se pueda exponer a los estudiantes”, demuestra que, por un lado, existe una preocupación, al menos en el papel, por la forma de expresarse de la juventud en formación. Sin embargo, por otro lado, se sabe, tal como los resultados de esta investigación lo comprobaron, que la mayoría de la población usa personalmente o se desenvuelve en entornos donde los chilenismos de registro vulgar son comunes. Además, el lenguaje soez es fácilmente accesible a través de la televisión abierta, televisión por cable y, sobre todo, internet. *YouTube* es un hervidero de personajes que niños y adolescentes idolatran y que hacen alarde de un léxico coprolálico, como los de los canales *GOTH*, *Dejen Algo* o *Dylantero Sin Imaginación*. Entonces, habría que preguntarse por qué se considera que la exhibición de una película con subtítulos localizados podría “contaminar” las mentes inocentes de los niños (adolescentes en realidad). Aparentemente, existe una dicotomía entre lo que se enseña en los establecimientos educacionales, lo que se aprende y lo que se hace. De forma simplificada, diremos que se enseña que “decir groserías es malo, de gente ordinaria, por lo que no deben decirse”, los niños aprenden que decir groserías



es malo, pero las dicen de igual forma. Luego, ya de adultos, mantienen esta mentalidad; esto explicaría comentarios como el siguiente, uno de muchos similares, recogido del tráiler de *Why Him?* que dice: "la wea flaita, la voy a ver pero con sub normales, quien fue el genio que se le ocurrió una idea tan weona." O sea, consideran que el subtítulo en dialecto chileno está hecho usando la forma en que hablan las personas de un estrato social bajo, los flaites, por ende, es algo negativo (aunque la película utilice este tipo registro del lenguaje en su idioma original); a su vez, piensan que el español neutral es lo "normal" y ello es algo positivo (aunque se sabe que realmente nadie habla en español neutral), pero al mismo tiempo se expresan usando un lenguaje como el de la película, pero peor escrito. Claramente, un doble discurso que demuestra que las personas por alguna razón piensan que pueden hacer lo que le critican a los demás sin ser como ellos, algo que además es bastante absurdo. Es por ello que este ensayo, como la investigación en que está basado, han pretendido definir qué lugar tiene la localización en lo que respecta, tanto a la traducción en sí (dentro de sus posibilidades), como a la que es específica del humor.

Traducción es un término poli semiótico, es decir, que posee varias definiciones. La más útil en el campo de estudio traductológico, de acuerdo con Jeremy Munday, profesor del Centro de Estudios de Traducción de la Universidad de Leeds, y autor de la obra fundamental *Introducing Translation Studies*, se refiere al proceso de traducción, o sea, aquel que involucra al traductor cambiando un texto (texto fuente) escrito originalmente en una lengua (lengua fuente) en un texto escrito (texto meta) en una lengua distinta (lengua meta) (Munday, 2016).

Para tratar el tema de la traducción y sus implicancias, primero se debe aclarar si esta realmente es posible. Ortega y Gasset, filósofo y humanista español, consideraba que traducir era un afán utópico pues dos palabras en dos lenguas distintas, provenientes de culturas, paisajes y circunstancias diferentes, simplemente no podrían representar exactamente lo mismo, aunque los diccionarios mostrasen a una como la traducción de la otra (1937). Esto podría ejemplificarse con las palabras "nieve" en español y "lumi" en finés (Glosbe, 2017). Para un habitante del valle central de Chile la nieve resulta ser lo que cubre la cordillera a lo lejos durante gran parte del año, sin embargo, para un hablante de Finlandia, "lumi" es parte del clima con el que debe lidiar la mayor parte del tiempo, es parte del paisaje con el que debe convivir. Por lo tanto, se entiende que se habla de nieve, pero chilenos y finlandeses no comparten la misma percepción del concepto, en cierto modo, no es la misma nieve, por ende, la palabra con que se traduce de un idioma al otro no representa necesariamente lo mismo. Aun así, aunque traducir fuese una utopía, Ortega y Gasset clama que lo que hace posible la traducción, es la forma en que se aborde esta utopía.

El buen utopista piensa que, puesto que sería deseable libertar a los hombres de la distancia impuesta por las lenguas, no hay probabilidad de



que se pueda conseguir; por tanto, que sólo cabe lograrlo en medida aproximada. Pero esta aproximación puede ser mayor o menor..., hasta el infinito, y ello abre ante nuestro esfuerzo una actuación sin límites en que siempre cabe mejora, superación, perfeccionamiento; en suma: «progreso» (Ortega y Gasset, 1937).

De esta forma se resolvería la imposibilidad de la traducción, asumiendo que traducir es aproximar, tanto como sea posible, la distancia que la lengua impone entre los hombres, es decir, la barrera que supone para la comunicación entre culturas. Idea en cierto modo reforzada por el lingüista de la Universidad de Michigan J. C. Catford, que decía que la traducibilidad de un texto no es definible en términos absolutos, sino que siempre está sujeta a relatividad (Llorca, 2004). La importancia de este enfoque para la investigación realizada es que podía interpretarse como un punto de partida para la adopción y utilización de diversas técnicas de traducción y modelos teóricos que permitieron traducir “lo intraducible”, asumiendo que existen diversos niveles de aproximación posibles. Está dentro de las facultades del traductor elegir las técnicas de traducción que considere más apropiadas para lograr este acercamiento entre las lenguas, el cual puede homologarse en lo que Nida y Taber llamaban “equivalencia” en su *Modelo de Tránsito*, tal como lo consigna Adolfo García en su artículo para la revista *Redit* *Proceso traductor y equivalencia: cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la Traductología* (2011). Existe, por un lado, la llamada “equivalencia formal”, que busca replicar tanto el contenido del mensaje, como su forma, sin considerar el efecto que este tiene en el receptor, por lo que se le considera una técnica apropiada para la traducción de textos técnicos o científicos, tal como lo asegura el académico y lingüista, Ph.D. de la Universidad de California, Derrin Pinto (2010). Por otro lado, la “equivalencia dinámica” se enfoca en que la traducción cause un estímulo casi idéntico en el público meta, al percibido por el público que recibió el mensaje en el idioma original (García, 2011). Queda claro entonces, que a la hora de lograr que la traducción sea un estímulo que cause una reacción determinada en el lector, considerando aquel como un nivel máximo de aproximación, la “equivalencia dinámica”, entendida como una adaptación a nivel pragmático más que semántico, es la elección adecuada y óptima.

Si bien ya se ha definido que la traducción solo es posible en niveles de aproximación de una lengua a otra, en lo que respecta a traducir humor resulta un tema aún más complicado de abordar. Tal es el nivel de complejidad que puede alcanzar el proceso de traducción de una obra humorística, que se han llegado a proponer enfoques interdisciplinarios para poder abordarla, uno de ellos lo expone Belén Santana (2005a), profesora de la Facultad de Traducción de la Universidad de Salamanca, en su artículo *Humour Translation – Interdisciplinarity at its Best*.



Mi propuesta (...) es un método de traducción del humor basado en una aproximación interdisciplinaria. Con esto me refiero a una integración de diferentes enfoques provenientes de más de una disciplina, pero siempre teniendo en cuenta que debe existir una interacción real y no vaga (Santana, 2005a).

En el mismo artículo, Santana menciona algunas de las disciplinas que pueden estar relacionadas con el humor, entre ellas: antropología, psicología, teología, lingüística y literatura (Santana, 2005a).

Cabe preguntarse entonces qué es lo que hace del humor un tema tan complejo de traducir. También es crítico cuestionarse por qué habría de ser necesaria tal cantidad de disciplinas interactuando entre sí para poder transformar un texto origen en un texto meta. Pero aún más básico y de importancia crucial es definir lo que es el humor.

Es común que, al pensar en el humor, se le relacione con “aquello que nos hace reír”, pero si se atiende al diccionario, se encontrarán diversas definiciones. La *Real Academia Española* (2014) hace referencia al genio, la jovialidad, la disposición y varias otras acepciones no relacionadas con causales de risas, siendo la más cercana a ese preconcepto, la sinonimia de humor con humorismo, el que se define como “Modo de presentar, enjuiciar o comentar la realidad, resaltando el lado cómico, risueño o ridículo de las cosas” (Real Academia Española, 2014). Si bien esta definición se refiere a la comicidad, no resultaba del todo adecuada para el objeto de la investigación. Por otro lado, la definición de “humour” contenida en el *Collins English Dictionary* dice: “Humor es una cualidad de algo que te hace reír, por ejemplo, de una situación, de las palabras o acciones de alguien, o de un libro o película” (2017). Esta cualidad sería, por lo tanto, un estímulo, una causa que logra un efecto específico, la risa, y que puede provenir tanto de situaciones, palabras, acciones o cosas. Dada su idoneidad, se aceptó entonces esta definición como base para comenzar a explorar las vicisitudes que causa la labor traductiva dentro del tema humorístico, específicamente, en las comedias cinematográficas en inglés.

El humor tiene también otras características que se deben considerar por su importancia a la hora de abordar una traducción. Estas son de orden lingüístico por un lado y cultural por el otro (Santana, 2005b) y es necesario conocerlas y entenderlas, puesto que de ellas dependerá el enfoque y las técnicas a utilizar al momento de traducir.

Antes de referirse a la comedia cinematográfica es importante definir la comedia en general. La Universidad de Oxford la define como: “Obra dramática, en especial la que muestra lo ridículo, con elementos que divierten y hacen reír, y con un desenlace feliz” (Oxford University Press, 2017). Otra definición se refiere al género literario al que



pertenece el tipo de obra anteriormente mencionado (2017). En el libro *Los Géneros Cinematográficos*, escrito por el cineasta francés Vincent Pinel (2009), se postula que en el arte cinematográfico la comedia es considerada más como una categoría general que como un género. Esto se debería a que la diversidad temática y estilística de los filmes suele requerir de una categorización más específica, que a menudo mezcla los distintos géneros (Pinel, 2009), por ejemplo: comedia de acción, comedia romántica, comedia de situaciones, sátira política, comedia animada, etc.

La traducción del humor tiene distintas aristas a considerar a la hora de elegir la técnica adecuada para lograr el mejor resultado posible. Considerando que el humor en este escenario siempre será un texto oral o escrito, se le puede abordar desde un enfoque lingüístico, sin embargo, existe una dicotomía entre lengua y cultura, puesto que se considera que el humor es un fenómeno cultural (Santana, 2005b). Leo Hickey, profesor e investigador de la Universidad de Salford, en su artículo *Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor* (2000) intenta unir ambas aproximaciones en una sola, la pragmalingüística. En este artículo, Hickey menciona tres tipos de humor útiles a la hora de acercarse a una traducción: “el que depende exclusivamente del comportamiento o del conocimiento universal, el que se origina en algo específico a una sociedad o cultura, y el que se deriva de algún aspecto de la lengua” (Hickey, 2000).

El primer tipo de humor descrito por Hickey es, sin duda, el más fácil de traducir dada su universalidad, por lo que la equivalencia formal descrita por Nida y Taber (García, 2011) es adecuada en estos casos. Un ejemplo de esto se da en el episodio 4 de la tercera temporada de la sitcom británica *The IT Crowd* (Linehan, 2008). En una memorable escena, estando ambos en la maltrecha oficina subterránea donde trabajan, el personaje de Moss, que es un experto en informática, le muestra una pequeña caja negra con una luz titilante a su jefa Jenn, que es ignorante en esos temas, presentándosela como la internet. En este caso la situación se entiende como absurda y cómica en base al comportamiento de los personajes y a un conocimiento que se asume como universal, dado que muy pocas personas en el mundo actual podrían de verdad creer que la internet en sí es una pequeña caja. Por lo tanto, la traducción de esta escena no implica mayor desafío.

Es en el segundo tipo de humor, es decir, el que se enmarca en referencias locales y específicas de una sociedad, donde se comienza a suscitar mayor dificultad para los traductores. Esto debido a que la cultura de una sociedad se refiere a modos de vida, costumbres, conocimientos, desarrollo artístico, científico, industrial, etc. (Real Academia Española, 2014). Es por esta razón, que la anteriormente mencionada Belén Santana propone un enfoque multidisciplinario para abordar la traducción del humor (2005a). Dado que cultura es un concepto tan amplio, se requieren conocimientos igual de amplios para poder conocer y entender la idiosincrasia de un pueblo y en este caso, dos realidades específicas: lo que hace reír al pueblo de la lengua de origen y al de la



lengua meta. Es aquí donde se vuelve a hablar de equivalencias, siendo la equivalencia dinámica, tal como se ha expuesto anteriormente, la más apropiada en estos casos (García, 2011). De esta forma, se utiliza la técnica de adaptación para poder mantener el efecto humorístico de una lengua a otra y de una cultura a otra. Para ejemplificar esto, se puede analizar el siguiente diálogo del episodio piloto de la sitcom norteamericana *Community* (Harmon, 2009).

“Jeff, are you familiar with the adage 'cheaters never prosper'?”

“No, and if I had wanted to learn something, I wouldn't have come to community college.”

Aunque en la primera parte del diálogo aparece el proverbio “cheaters never prosper”, que, de por sí, representa un factor cultural, es preferible enfocarse en el remate de la broma, el cual se centra en el concepto de “community college” y las implicancias negativas que este tiene. Implicancias que solo son obvias para los conocedores de la cultura norteamericana. Es por esta razón que el efecto humorístico se atenúa o se pierde completamente para quien desconoce lo que es una “community college”, y por qué no se les considera instituciones de renombre en el ámbito académico de los Estados Unidos, sino más bien lo contrario. De ahí la importancia de una traducción equivalente, ya que podría adaptarse “community college”, en lo posible, al tipo de institución de educación superior menos reputada que conozcan los hablantes de la lengua y cultura de llegada.

Finalmente, en el tercer tipo de humor dentro de la clasificación propuesta por Hickey, se encuentra aquel que es derivado de algún aspecto de la lengua, y por tal razón, también resulta ser un problema de traducción. Se refiere mayormente a situaciones cómicas que jueguen con la polisemia (dobles sentidos) o aspectos fonéticos (juegos de palabras o rimas) de las distintas estructuras gramaticales. Además, en la mayoría de los casos este tipo de humor se complementa con el anterior, ya que aparte de las características de la lengua, suele ser necesario considerar aspectos de la cultura local. Un ejemplo de ello es expuesto en el artículo *What's the deal with translating Seinfeld?* (2015) de la columnista de *BBC Culture*, Jennifer Armstrong, donde se relata el desafío de traducir la sitcom americana *Seinfeld* (1989) al idioma alemán. En el episodio número 60 de la serie, Jerry Seinfeld comienza una relación con una mujer sin saber su nombre y no se atreve a preguntárselo. La única pista que tiene al respecto es que el nombre rima con una parte de la anatomía femenina. Resultaba ser que el nombre de la mujer era Dolores, que pronunciado en inglés tiende a rimar con la palabra “clitoris”, pero en alemán no existe tal relación entre ese nombre y una parte del cuerpo femenino (Armstrong, 2015). El traductor se encuentra entonces ante el reto de mantener la comicidad de la situación, debiendo encontrar un nombre femenino equivalente en la



cultura alemana, que además rime con alguna palabra en alemán que represente alguna parte íntima de la mujer. La solución encontrada fue el nombre germano Ushi que rima con “muschi” que es un slang para vagina (Armstrong, 2015). De esta forma se logró con éxito conservar el humor basado en características del lenguaje dentro de un contexto cultural, demostrando cuán acertado es el enfoque pragmlingüístico propuesto por Leo Hickey.

Una vez que se comprende como funciona el proceso de traducción del humor es que puede comenzar a hacerse un paralelo con la localización, siempre en el ámbito de las comedias cinematográficas.

La localización es un concepto que se acerca a la traductología desde el área del comercio internacional. Consiste en tomar un producto que ya ha sido diseñado y adaptarlo a las necesidades de un mercado local específico, tal como lo señala Michael Cronin en su libro *Translation and Globalization* (2003). Un ejemplo emblemático de localización es el de la empresa de comida rápida *Mc Donalds*, que logró localizar sus operaciones en la India, un país mayoritariamente vegetariano, por medio de la adaptación, tanto de sus menús como de sus procesos laborales, a la cultura local, tal como lo señala Shilpa Kannan en su artículo *How McDonald's conquered India* para *BBC News, Delhi*. De lo anteriormente señalado se desprende que, de entre todas las características de un producto que deben ser adaptadas a la realidad de un mercado distinto, se encuentra el lenguaje. Según el artículo *¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción, escrito por la traductora de dilatada trayectoria María Teresa García-Saavedra Valle* (2002), la localización, en lo que respecta a los traductores, comenzó como una especialización ligada exclusivamente al desarrollo de software. Sin embargo, hoy es ampliamente aceptado que el traductor puede aportar en el proceso de localización de variados productos. De hecho, los traductores están localizando, en cierto modo, desde antes de que se comenzase a usar ese término, lo hacían cuando cambiaban el nombre de una película para un determinado país, y lo siguen haciendo cuando traducen con terminología distinta para España o Latinoamérica. El problema en este último caso es que Latinoamérica no es un solo país con una cultura homogénea, por lo que una localización más precisa requiere de una adaptación a la idiosincrasia, costumbres y dialectos de cada uno de los países que componen el subcontinente.

La palabra “dialecto” cuenta con dos acepciones claras, que guardan relación entre sí, y que no varían mayormente entre un diccionario y otro. A saber, la edición electrónica del *Diccionario de Uso del Español de María Moliner* (2008) define dialecto como: 1) “Modalidad de una lengua usada por un grupo de hablantes menos numeroso que el que habla la considerada principal”. Y 2) “Cualquier lengua en cuanto derivada de otra; por ejemplo, las lenguas romances respecto del latín”. Aunque las características de estas definiciones pueden interpretarse como comunes a todos los diccionarios



consultados, existe un factor importante que ha sido omitido en la primera de ellas y que otras fuentes sí consideran, el factor geográfico. La definición otorgada por Luna Traill, Viguera Ávila, & Beaz Pinal en su *Diccionario Básico de Lingüística* (2005), lo menciona específicamente: “Modalidad geográfica de una lengua que comparte un rasgo o conjunto de rasgos que la distinguen de otras variedades de la misma lengua”. Considerando cada una de estas acepciones, puede entenderse entonces que el español es un dialecto del latín, y a su vez, son dialectos del español, cada una de las modalidades de lengua habladas en las distintas zonas de Hispanoamérica.

Puesto que en territorio chileno se habla una variante del español única y distinta a las de otros países, se le considera un dialecto. Darío Rojas, destacado doctor en Filosofía y Letras (sección Filología Hispánica) de la Universidad de Valladolid y autor del libro *¿Por qué los chilenos hablamos como hablamos?* (2015), en el artículo de la Agencia EFE *“Es falso que los chilenos hablen mal, lo hacen distinto”, según lingüista* (2015), explica algunas de las particularidades lingüísticas del español que se habla hoy en Chile, y que se remontan a varios siglos atrás. Expone, por ejemplo, la influencia andaluza en la forma en que se pronuncia la letra “s”, que cae al final de las palabras, el debilitamiento de la “d” entre vocales y en posición final, y el seseo (EFE, 2015). También se refiere al aporte léxico de las lenguas indígenas como el quechua o mapudungun, en palabras como “poto” (trasero), “trutro” (muslo), “palta” (aguacate) “papa” (patata) o “zapallo” (calabaza), señalando también la posibilidad de que sean estas mismas etnias las responsables de la entonación aguda de los chilenos al hablar (EFE, 2015). Aún al día de hoy, existe, tanto dentro como fuera de Chile, la creencia extendida de que los chilenos hablan mal. Darío Rojas explica de dónde proviene esta concepción:

En el siglo XIX, junto con la conformación del proyecto de estado como nación independiente, se empieza a difundir la creencia que (sic) en Chile hablábamos mal. Básicamente, porque se pensaba que los dialectos locales amenazaban la unidad de la lengua, que era el ideal de sujetos como Andrés Bello. Ahí comienza a surgir el aspecto que hoy se encuentra instalado en el consciente colectivo (SAVALnet, 2017).

Es por lo tanto el dialecto chileno, uno más entre las variantes del español que se usan en distintos puntos geográficos del planeta, único y diferente, mas no mejor ni peor que los dialectos locales de otros países hispanoparlantes.

En lo que respecta a la traducción dentro del proceso de localización de un producto, específicamente una comedia audiovisual, las técnicas a utilizar no difieren mayormente de las técnicas utilizadas para la traducción del humor, explicadas anteriormente. Por esta razón, no se ahondará en el tema y solo se utilizará un ejemplo



para repasar lo fundamental. En la película estadounidense *The Interview* (Franco, et al., 2014) ocurre el siguiente diálogo:

—It's the first rule of journalism. You give the people what they want.

—That's not the first rule of journalism. I think that's the first rule of, like, circuses and demolition derbies.

—This is the biggest interview since Frosty Nixon.

—Frosty Nixon?

—I mean, in ten years, Ron Howard's gonna make a movie out of this.

En el texto anterior existen tres elementos que necesitan ser localizados, estos son los *demolition derbies*, que según el portal periodístico *NPR*, consisten en chocar automóviles de manera intencional como actividad deportiva (Morris, 2015), una actividad muy popular en los Estados Unidos, pero que en otros países apenas se conoce; Frosty Nixon, nombre que se le da a la serie de entrevistas que en 1977 el ex presidente estadounidense Richard Nixon concedió al periodista británico David Frost, en especial aquella en que reconoció su participación en el escándalo Watergate, tal como da cuenta la *Smithsonian Magazine* (Reston Jr., 2009); y Ron Howard, el nombre de un conocido director de cine norteamericano, pero que en Chile no tiene mayor relevancia. En el primer caso se debe buscar una equivalencia dinámica de acuerdo con el contexto de “darle a la gente lo que quiere”. En el segundo, lo ideal sería utilizar la técnica de adaptación, cambiando el caso político a uno que sea reconocido a nivel local, si es que existe, relacionado a los apellidos de un presidente y un periodista; y finalmente, para el tercer caso, sería también recomendable adaptar mediante el reemplazo del nombre del director americano por uno nacional. De esta forma se resuelve cada una de las referencias culturales extranjeras que dificultan la recepción del mensaje y las reacciones que se esperan del público.

Aunque exista cierta reticencia por este tipo de traducción en nuestro país, la teoría demuestra que no es un disparate como algunos opinan y que tiene una base fundamentada. Sin embargo, dado que, en una traducción de humor localizada, el estilo y la habilidad del traductor son más diferenciables y reconocibles, debido al componente pragmático, que es mucho más notorio que en las traducciones neutrales o de otros géneros, es imprescindible una ejecución adecuada. Al momento de traducir una película de esta forma se debe considerar la importancia de la temporalidad y la trascendencia de las referencias con relación al público objetivo, además de preocuparse de mantener un registro adecuado para cada personaje. Aunque una referencia sea famosa en la actualidad y, por lo mismo, pueda resultar más graciosa en el momento, si su trascendencia es improbable, usarla implicaría el riesgo de generar



una marca de caducidad para la subtitulación. Tampoco deberían usarse referencias oscuras que el público masivo desconozca. En cuanto al nivel de registro, es importante que el traductor analice a cada uno de los personajes del filme para determinar la equivalencia en el registro a emplear en las distintas escenas. Así, una traducción localizada ayuda a mantener el humor de las comedias para que causen la reacción esperada en el público.

Además, aunque se ha tratado el tema de las comedias audiovisuales en inglés, eventualmente, se podría ir más allá, y cualquier texto en lengua fuente distinta al español que requiera ser traducido para el público chileno podría ser localizado, en vez de solamente traducido de forma neutral. Sin pertenecer necesariamente al género audiovisual y teniendo claro que no todos los tipos de textos lo requieren o lo permiten, pues la equivalencia dinámica solo funciona cuando se requiere una reacción del lector ante lo escrito, cosa que no ocurre en textos informativos o técnicos, por ejemplo. En consecuencia, este tipo de traducción se enmarcaría principalmente dentro de los géneros literarios y podría ofrecer una nueva alternativa para las lecturas traducidas de cada día, la de las localizadas al dialecto chileno.

Bibliografía

- 13.cl. (02 de Agosto de 2015). *¿Quién es quién? La sorprendente industria del doblaje en latinoamérica*. Recuperado el 04 de Abril de 2017, de Tele 13: <http://www.t13.cl/noticia/tendencias/espectaculos/la-industria-del-doblaje-latinoamerica>
- 20th Century Fox Chile. (29 de Noviembre de 2016). *Catálogo en línea. Trailer de ¿Por qué él? (Subtítulos chilenos)*. Recuperado el 20 de Marzo de 2017, de Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=u4ASSXz1bBI>
- Alarcón, C. (2 de Diciembre de 2016). *Fox y primera película con subtítulos chilenos: "Todos podrán entender el chiste como realmente es"*. Recuperado el 7 de Septiembre de 2017, de EMOL.com: <http://www.emol.com/noticias/Espectaculos/2016/12/02/833900/Fox-y-primer-pelicula-con-subtitulos-chilenos-El-chilenismo-puede-hacer-que-todos-puedan-entender-el-chiste-como-realmente-es.html>
- Armstrong, J. (2015). *What's the deal with translating Seinfeld*. Recuperado el 5 de Agosto de 2017, de The Verge: <https://www.theverge.com/2015/6/24/8809723/jerry-seinfeld-tv-show-international-translation>
- Bordas Martínez, J., Bordas Martínez, M. J., & Crespo Garcés, M. (2015). *TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN SOCIAL APLICADAS AL ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS SOCIALES*. Madrid: Editorial UNED.
- Collins. (2017). Humour. *Collins English Dictionary*. Recuperado el 23 de Septiembre de 2017, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/humour>
- Consultora 8A. (Diciembre de 2016). *INFOGRAFÍAS: Oferta y Consumo de Cine en Chile 2016*. Recuperado el 20 de Marzo de 2017, de Chile Audio-Visual: <https://chileaudiovisual.cultura.gob.cl/archivos/Infografía%20Diciembre%202016.pdf>
- Cortés, C. (2005). Formación de usuarios y modelo educativo: propuesta metodológica para su integración vinculación en instituciones de educación superior. *Tesis de Maestría en Bibliotecología y Estudios de la Información*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. Abingdon: Routledge.
- De la Maza, M. (17 de Octubre de 2016). *Fiesta de las Salchichas: llega a Chile la sensación animada para adultos*. Recuperado el 04 de Abril de 2017, de La Tercera:

- 
- <http://www.latercera.com/noticia/fiesta-las-salchichas-llega-la-sensacion-animada-adultos/>
- Distenfeld, D., Ellison, M., Flynn, P., Franklin, B., Goldberg, E., Hill, J., . . . Weaver, J. (Productores), Tiernan, G., & Vernon, C. (Dirección). (2016). *Sausage Party* [Película]. Estados Unidos.
- EFE. (3 de Junio de 2015). "*Es falso que los chilenos hablen mal, lo hacen distinto*", según *lingüista*. Recuperado el 4 de Octubre de 2017, de EFE: Agencia EFE: <https://www.efe.com/efe/america/cultura/es-falso-que-los-chilenos-hablen-mal-lo-hacen-distinto-segun-linguista/20000009-2630171>
- Espinoza, D. (28 de Diciembre de 2016). *Consumo cultural en Chile: crece asistencia a cines y disminuye en teatro y música*. Recuperado el 04 de Abril de 2017, de La Tercera: <http://www.latercera.com/noticia/consumo-cultural-chile-crece-asistencia-cines-disminuye-teatro-musica/>
- Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Voice-over Translation: An Overview*. Bern: Peter Lang.
- Franco, J., Goldberg, E., Hunter, K., McAtee, A., Rogen, S., Shaffir, A., . . . Williamson, S. (Productores), Goldberg, E., & Rogen, S. (Dirección). (2014). *The Interview* [Película].
- Franco, J., Hamburg, J., Hill, J., Kacandes, G., Levine, D., Levy, S. (Productores), & Hamburg, J. (Dirección). (2016). *Why Him?* [Película]. Estados Unidos-Camboya.
- García, A. M. (2011). Proceso traductor y equivalencia: COTEJO DE DOS MODELOS TRIFÁSICOS E IMPLICACIONES PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCTOLOGÍA. *redit*, 17-41.
- García-Saavedra, M. T. (2002). ¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción. *Actas del I Congreso Internacional «El Español, Lengua de Traducción»* (págs. 409-423). Almagro: Comisión Europea.
- Glosbe. (2017). Nieve. *Español-Finés Diccionario*. Recuperado el 17 de Septiembre de 2017, de <https://es.glosbe.com/es/fi/nieve>
- Harmon, D. (Guionista), Russo, A.; Russo, J. (Directores). (17 de septiembre de 2009). Pilot (Episodio de serie de televisión). En Aust, J. (Productor), *Community*. Estados Unidos: NBC.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F.: McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.

- Hickey, L. (2000). *Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor*. Recuperado el 23 de Septiembre de 2017, de Aproximaciones a la traducción: <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/hickey.htm>
- Kannan, S. (19 de Noviembre de 2014). *How McDonald's conquered India*. Recuperado el 3 de Noviembre de 2017, de BBC News, Delhi: <http://www.bbc.com/news/business-30115555>
- Lagares, P., & Puerto, J. (2001). *Población y muestra. Técnicas de muestreos*. Recuperado el 14 de Agosto de 2017, de Management Mathematics for European Schools: <http://www.mathematik.unikl.de/~mamaeus>
- Linehan, G. (Guionista), Linehan, G. (Director). (12 de diciembre de 2008). The Speech (Episodio de serie de televisión). En Atalla, A. (Productor), *The IT Crowd*. Reino Unido: Channel 4.
- Llorca, E. V. (2004). *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Universitat de València.
- Luna Traill, E., Viguera Ávila, A., & Beaz Pinal, G. E. (2005). *Diccionario Básico de Lingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Microsoft. (2017). *Excel 2016 by Microsoft - Spreadsheet Software | Office*. Obtenido de Microsoft: <https://products.office.com/en/excel>
- Moliner, M. (2008). Dialecto. *Diccionario de Uso del Español Edición Electrónica(3.0)*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.U. Recuperado el 11 de Octubre de 2017
- Morris, F. (28 de Julio de 2015). *The Demise Of Old-Style Demolition Derby*. Recuperado el 22 de Octubre de 2017, de NPR: <http://www.npr.org/2015/07/28/425224968/the-demise-of-old-style-demolition-derby>
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies*. Nueva York: Routledge.
- Ortega y Gasset, J. (1937). *Miseria y esplendor de la traducción*". Buenos Aires: La Nación.
- Oxford University Press. (2017). Comedia. *Español-Oxford Living Dictionaries*. Recuperado el 26 de Septiembre de 2017, de <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/comedia>
- Pinel, V. (2009). *Los Géneros Cinematográficos*. Barcelona: Robinhook.
- Pinto, D. (2010). La cortesía subtitulada: Un análisis intercultural de las peticiones en el cine español y los correspondientes subtítulos en inglés. En F. Orletti, & L. Mariottini (Edits.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (págs. 315-317). Roma-Estocolmo: Università degli Studi Roma Tre-EDICE.

- Real Academia Española. (2014). Cultura. *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 1 de Octubre de 2017
- Real Academia Española. (2014). Humor. *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 23 de Septiembre de 2017, de <http://dle.rae.es/?id=Kp020pY>
- Real Academia Española. (2014). Humorismo. *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 23 de Septiembre de 2017, de *Diccionario de la lengua española*: <http://dle.rae.es/?id=KpX41VX>
- Reston Jr., J. (2009). *Frost, Nixon and Me*. Recuperado el 22 de Octubre de 2017, de SMITHSONIAN MAGAZINE: <https://www.smithsonianmag.com/history/frost-nixon-and-me-99350263/>
- Rojas, D. (2015). *¿Por qué los chilenos hablamos como hablamos?* Santiago: UQBAR.
- Santana, B. (2005a). La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión. *Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, investigación y profesión* (págs. 834-851). Madrid: AIETI.
- Santana, B. (2005b). Humour Translation – Interdisciplinarity at its Best. *Proceedings of the XVII World Congress, International Federation of Translators*. Paris: International Federation of Translators (FIT). Recuperado el 23 de Septiembre de 2017, de https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/124857/1/SANTANA_fit.pdf
- SAVALnet. (9 de Agosto de 2017). *Médicos de Quillota analizan origen*. Recuperado el 4 de Octubre de 2017, de SAVALnet - Mundo Médico - Noticias: <https://www.savalnet.cl/mundo-medico/noticias/medicos-de-quillota-analizan-origen-del-dialectochileno>.
- U.S. Copyright Office. (2018). *More Information on Fair Use*. Recuperado el 8 de Julio de 2018, de Copyright.gov: <https://www.copyright.gov/fair-use/more-info.html>
- Villa, L. M. (1994). *Estudio de las Diferentes Fases del Doblaje*. País Vasco: Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibersitatea.
- Woo, E. (29 de Noviembre de 2016). *‘¿Por qué él?’: la primera película de Hollywood que llegará subtitulada “al chileno”*. Recuperado el 04 de Abril de 2017, de La Tercera: <http://www.latercera.com/noticia/la-primera-pelicula-hollywood-llegara-subtitulada-al-chileno/>